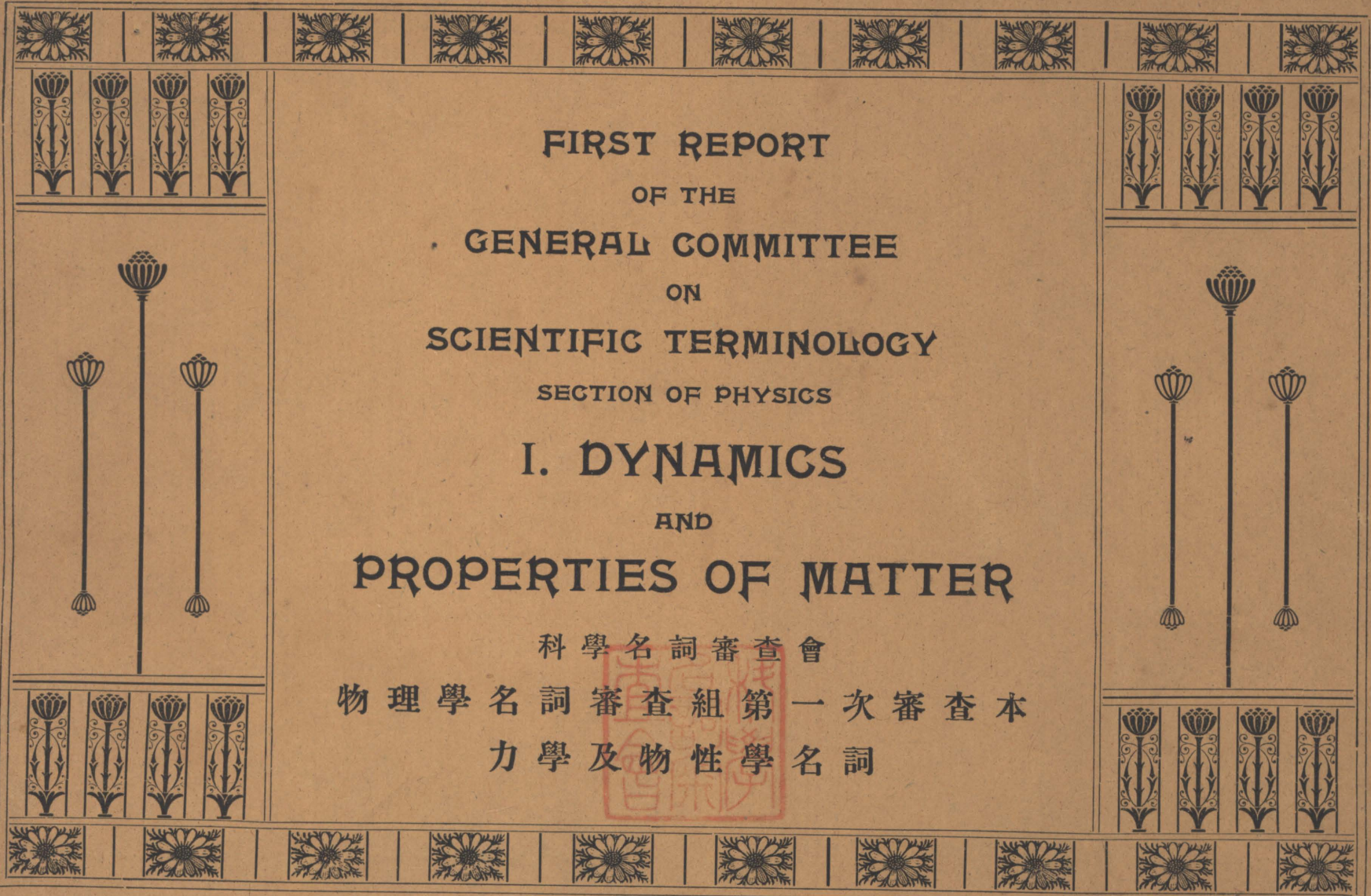
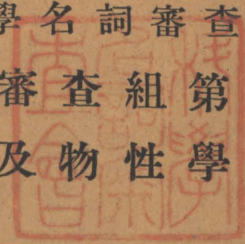


存本

FIRST REPORT  
 OF THE  
 GENERAL COMMITTEE  
 ON  
 SCIENTIFIC TERMINOLOGY  
 SECTION OF PHYSICS  
 I. DYNAMICS  
 AND  
 PROPERTIES OF MATTER

科學名詞審查會  
 物理學名詞審查組第一次審查本  
 力學及物性學名詞



# 科學名詞審查會第六次會物理學名詞審查員姓名錄 九年七月

教育部代表

秦汾 景陽

博醫會代表

郭察理

高崇德 宗山

管叶羽 韻癩

中華民國醫藥學會代表

王連中 冠三

江蘇省教育會代表

張大椿 菊人

何育杰 吟臣

中國科學社代表

尤乙照

梅貽琦 月涵

胡剛復

理科教授研究會代表

吳家高 憶琴

北京物理學會代表

馬名海 仙橋

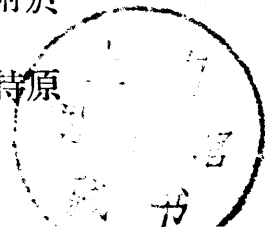
上海图书馆藏书



A541 212 0016 29008

# 凡 例

- 一 本書名詞範圍.以中學及大學普通物理教材爲限.
- 二 定名務求真確.簡單.劃一.醒目.有差別.有系統.并參酌原文字義及舊譯習慣.凡舊名之無甚不妥者.暫不改.除萬不得已時概不造字.
- 三 名詞中有一字數義者.類皆并譯數名.註定用法.
- 四 名詞皆爲單獨用.其有與他字合用而可省去一部份者.概於此部份外.加方括弧.以示區別.
- 五 吾國對於科學單位.曾有公尺公斤等之稱.然斤與公斤名相似.而一以十六進.一以十進.計法不同.易起誤會. *cm* 爲公分. *gm* 亦爲公分.同名異義.尤不可解.至若 *c.g.s* 制爲公分公分秒制.其晦且笨實甚.且所有法定單位.雖皆以十進.而每進譯名各殊.自無統系.尤難記憶.諸如此類實非善策.茲一律從其原名譯音.如 *meter* 爲米突. *gram* 爲克蘭姆等.遇有必要時.儘可簡寫作米克等字樣.但必須讀出全音.而以籽稻籽粉糶耗或尅尅等字代表 *Dekameter*. *Hectom*. *Kilom*. *Decim*. *Centim*. *Millim*. 或 *Dekagram* *Hectogr* 等.讀音爲十米.百米.千米.分米.釐米.毫米.或十克百克等.夫以一字而讀雙聲.雖爲中文中創例.然爲科學名詞便利起見.固無不可.且吾人習慣上.固已將哩呎讀作英里英尺矣.則亦未可謂全係創例也.至於其他單位.如 *Watt*. *Joule*. *Erg* 等.皆仍其原音.并完全寫出.凡特別簡寫者.亦加註定.千位以上或千份之一以下.擬用萬億兆及絲忽渺.如 *Mega* 爲兆(拼寫時同). *Micro* 爲渺.(拼寫時用少.如渺讀渺米.即 *Micron*.(絲忽拼寫用糸忽.讀絲忽.) *Micro-Micro* 爲毫渺.( *Micro-Micron* 爲毫渺.讀毫渺米) 十分之一渺爲分渺.餘仿此.
- 六 人名暫譯音.用漢字而不用注音字母.因注音字母之用.本不通行.且不真確.凡遇人名時.例應將原名刊出.按音讀字.無注音字母之必要也.
- 七 爲便利討論起見.所有名詞.暫依自然次序排列.待審定完全結索後.再另按字母做索引.附於篇末.以便檢查.
- 八 冊中名辭殘缺甚多.亦有刊誤者.如實際上發現此等問題.或有不適用之處.務望竭力維持原定名詞之精神而變通修改之.并登科學雜誌.以匡不逮.



# I. General Terms 普通名詞

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Science	Science	Wissenschaft			科學	
2	Natural law	Loi naturelle	Natürliches Gesetz		自然定律	自然定律	
3	Physical sciences	Sciences physiques	Physikalische Wissenschaften			物理科學	
4	Natural philosophy	Philosophie naturelle	Natürliche philosophie			自然哲學	
5	Natural sciences	Sciences naturelles	Natürliche Wissenschaften		自然學	自然科學	
6	Natural history	Histoire naturelle	Natürliche Geschichte			自然科學	
7	Matter	Matière	Materie, Stoff		物質	物質	
8	Mass	Masse	Masse		質量	質量	
9	Conservation of mass	Conservation de la masse	Erhaltung der Masse			質量不滅	
10	Chemistry	Chimie	Chemie			化學	
11	Energy	Energie	Énergie	エネルギー	能力	能	
12	Conservation of energy	Conservation de l'énergie	Erhaltung der Energie		能力之不滅	能之不滅	力當留爲 force 之本譯
13	Physics	Physique	Physik			物理	
14	Phenomenon	Phénomène	Phänomen			現象	
15	Observation	Observation	Beobachtung			觀察	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Hypothesis	Hypothèse	Hypothese	假說	擬說	假設, 擬說	
2	Theory	Théorie	Theorie	理論	理論	學說, 說, 學	理論二字不當
3	Theorem	Theorème	Theorem			學理	
4	Rule	Règle	Regel			定則	
5	Law	Loi	Gesetz			定律	
6	Principle	Principe	Prinzip			原理	
7	Equation	Equation	Gleichung			方程式	
8	Formula	Formule	Formel			公式	
9	Expression	Expression	Ausdruck			式	
10	Experiment	Experience	Versuch			實驗	
11	Precision	Précision	Genauigkeit, Bestimmtheit			精確	
12	Accuracy	Exactitude	Genanigkeit			精密	
13	Approximate value	Valeur approximique	Näherungswerte			近值	
14	Approximation	Approximation	Näherung	近似法		擬近法, 近值	
15	Methods of successive approximation	Méthode d'approximation successive	Methode der allmählichen Näherung	漸近法		漸近法	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Interpolation	Interpolation	Interpolation	插入		內推法	
2	Extrapolation	Extrapolation	Extrapolation			外推法	
3	Mean	Valeur moyenne, Moyen	Durchschnitt	平均		平均數, 平均	
4	Weighted mean		Allgemeiner argeraischer Durchschnitt	衡平均		衡平均	
5	Deviation	Déviation	Abweichung			差	
6	Error	Erreur	Fehler			誤差	
7	Mistake	Faute	Irrtum			錯誤	
8	Error of observation	Erreur d'observation	Beobachtungsfehler			觀察之誤差	
9	E., mean	E. moyenne	Durchschnittliche Fehler			平均誤差	
10	E., probable	E. probable	Wahrscheinlicher Fehler			近真誤差	
11	Correction	Correction	Korrektion	補正		改正	
12	Distribution of errors	Distribution des erreurs	Fehlerverteilung			誤差之分配	
13	Conclusion	Conclusion	Schluss			結論	
14	Fundamental units	Unités fondamentales	Grundeinheiten			基本單位	與推出單位互相對待
15	Units, absolute	Unités absolues	Enheiten, Absolute			絕對單位	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Units, derived	U. dérivées	E., abgeleitete		合成單位	推出單位 (暫定)	合成與 derived 之意不切
2	Units, practical	U. pratiques	E., praktische			通用單位 (暫定)	
3	Physical magnitude					物理量 (暫定)	可測之量
4	Dimensions	Dimensions	Abmessungen			大小	
5	Physical quantity					物理量	
6	Dimension (of a physical quantity)	Dimension	Dimension			因次, 次	“因次”=“因子”及“次數” 蓋物理量之 dimension 謂 組成某量之因子與次數也
7	Dimensional equations	Equations des dimensions	Dimensionäre Gleichungen			因次方程式	
8	Scale	Echelle	Massstab, Skala			尺; 度法; 比數	
9	Space	Espace	Raum	空間, 場所	地位	空間	
10	Length	Longueur	Länge	長	長	長	
11	Length, unit of	Unité de longueur	Längeneinheit			長之單位	
12	Metric system: mm., cm., dm., M., etc.	S. métrique: mm., cm., dm., M., etc.	Das metrische S.: mm., cm., dm., M., etc.		米突制: 耗, 糶, 粉, 米突, 料, 稻, 籽	米制: 耗, 糶, 粉, 米突, 料, 稻, 籽	讀作毫米, 釐米, 分米, 米突, 十米, 百米, 千米, 公尺, 公寸等名不妥
13	English s.: inch, foot, yard, mile	S. anglaise: pouce, pieds, yard, mille	D. Englische S.: Zoll, Fuss, Yard, Meil		吋, 呎, 碼, 哩	英制: 吋, 呎, 碼, 哩	誤作英寸, 英尺, 英碼, 英里
14	Distance	Distance	Abstand	距離	距離	距離	
15	Measurement	Mesure	Abmessung			量度	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Measurement, linear	Mesure linéaire	Abmessung, lineal			線量度	
2	Vernier	Vernier	Nonius		物逆	游標 (暫定)	
3	Vernier caliper	Jauge micrométrique	Mikrometerlehre	游標測徑器		游標測徑器	
4	Micrometer screw [gauge]	Vis micrométrique, Jauge palmer	Mikrometerschraube	螺絲測微器		測微螺旋	
5	Comparator	Comparateur	Komparator, Vergleichungsapparat	比較器		比長器	
6	Cathetometer	Cathetomètre	Kathetometer	微高測器	縱尺	測微高器	
7	Angle	Angle	Winkel	角度		角	關於角度者如角度, 經度, 緯度等 關於熱度者如攝氏表若干度等 關於普通字義者如物之自由度 (See Degrees of Freedom)
8	Degree	Degré	Grad			度	
9	Longitude & latitude	Longitude & Latitude	Länge und Breite	經緯度, 經緯線		經緯度	
10	Area	Surface	Fläche	面積	面積	面積	
11	Solid angle	Angle solide	Kugelwinkel			立體角	
12	Volume	Volume	Volumen		容積, 體積	體積	
13	Capacity	Capacité	Kapazität			容量	
14	Maximum density of Water	Densité maxima de l'eau	Die grösste Dichte des Wassers			水之最大密度	
15	Mass, unit of	Unité de masse	Masseinheit		質量單位	質量單位	



	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Liter	Litre	Litre		立特	立特	
2	Kgm., hgm., dekagr., GRAM, dgm., cgm., mgm.	Kgm., hgm., dekagr., GRAMME, dgm., etc.	Kgm., hgm., dekagr., GRAMME, dgm., etc.		克蘭姆 德, 勃, 克蘭姆, 杜, 施, 廷	克蘭姆 重量制, 毫, 德, 勃, 克蘭姆, 杜, 施, 廷	讀作毫克, 釐克, 分克, 克蘭姆, 十克, 百克, 千克
3	Time	Temps	Zeit			時	
4	Second	Seconde	Sekund	秒	秒	秒	角度, 時間皆可用
5	Minute	Minute	Minute	分	分	分	同上
6	Hour	Heure	Stunde			小時	
7	Mean solar day	Jour solaire moyen	Durchschnittlicher Solaretag			平太陽日	
8	C. G. S. units	Unités C. G. S.	C. G. S. Einheiten			禰克制	
9	Measure	Mesurement	Messung		尺度	量度	
10	Weights & measures	Poids et Mesures	Gewichte & Abmessungen	度量衡		權度	
11	Conversion	Transformation	Transformation, Um- wandlung			變換	
12	Effect	Effet	Effekt, Wirkung	結果, 效果, 効驗		效, 作用	
13							
14							
15							

## II. Kinematics 動學

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Mechanics	Mécanique	Mechanik	力學, 機械學, 重學	重學, 力學	力學	力學之分系如下 Mechanics 力學 1. Kinematics 動學 2. Dynamics 力學 a. Kinetics 動力學 b. Statics 靜力學
2	Kinematics	Cinématique géométrique	Kinematik	動學, 運動學		動學	
3	Dynamics	Dynamique	Dynamik	動力學, 力學	力學	力學	
4	Kinetics	Cinétique	Kinetik	動力學	動力學	動力學	
5	Statics	Statique	Statik	靜學, 靜力學	靜力學	靜力學	
6	Material particle	Point matériel	Material-teilchen			質點	
7	Position	Position	Lage	位置	位置	位置	
8	Position, relative	Position relative	Relative Lage	相關位置		相對位置	
9	Direction	Direction	Richtung		方向	方向	
10	Motion	Mouvement	Bewegung	運動, 動	運動, 動	動	Displacement = 變位 Translation = 移動 Rotation = 轉動 P. E. of trans. = 移位能 P. E. of rotation = 轉位能 K. E. of translation = 移動能 K. E. of rotation = 轉動能
11	Motion, translation	Translation	Übersetzung	直動	直動	移動	
12	Motion, rectilinear	Mouvement rectiligne	Geradlinige Bewegung	直線動	直動	直線動	
13	Motion, uniform	Mouvement uniforme	Gleichförmige Bewegung	等速動		等速動	
14	Motion, variable	Mouvement variable	Veränderliche Bewegung	變速動		變速動	
15	Motion, varying	Mouvement variant	Veränderliche Bewegung			變速動	與 Variable motion 同

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Motion, accelerated	Mouvement accéléré	Beschleunigte Bewegung	加速動	加速動	加速動	
2	Motion, retarded	Mouvement retardé	Verzögerte Bewegung	減速動		減速動	
3	Motion, uniformly accelerated	Mouvement uniformement accéléré	Gleichförmig beschleunigte Bewegung			等加速動	
4	Motion, varyingly accelerated		Veränderlich beschleunigte Bewegung			變加速動	
5	Motion, varyingly retarded		Veränderlich verzögerte Bewegung			變減速動	
6	Motion, curvilinear	Mouvement curviligne	Krümmliche Bewegung	曲線動		曲線動	
7	Motion, circular	Mouvement circulaire	Kreis-Bewegung	圓動		圓動	
8	Motion in a circle	Mouvement en cercle	Kreis-Bewegung	圓動		圓動	與上同
9	Motion, angular	Mouvement angulaire	Winkelige Bewegung	角動		角動	
10	Motion, clockwise	Mouvement dans le même sens d'une aiguille de montre	Die Bewegung im Sinne des Uhrzeigers	右回動		順時針動	
11	Motion, counter-clockwise	Mouvement dans le sens contraire d'une aiguille de montre	Die Bewegung in Gegenrichtung des Uhrzeigers	左回動		逆時針動	
12	Motion, Newton's Law- of	Lois de mouvement de Newton	Bewegungsgesetze von Newton			牛頓定律	
13	Displacement	Déplacement	Verdrängung (des Wassers); Verschiebung	排[水]量; 變位	排量; 變位	排量; 變位, 位變	
14	Displace	Déplacer	Verdrängen; Verschieben			排; 易置	
15	Displacement, angular	Déplacement angulaire	Winkelige Verschiebung	角變位		角變, 轉動	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Speed	Vitesse	Geschwindigkeit	速度	速, 速度	快慢	
2	Velocity	Velocité	Geschwindigkeit, Velocity	速度, 速率	速率, 速度	速度	
3	Scalar	Scalaire	Skalare			無向量	
4	Vector	Vecteur	Vektor			有向量	
5	Graphic representation	Représentation graphique	Graphische (zeichnerische) Darstellung			速度之圖示	
6	Velocity, linear	Vitesse linéaire	Lineale Geschwindigkeit	線速度		線速度	Acceleration, force 等之形容字已見於此處者不另譯
7	Velocity, absolute	Vitesse absolue	Absolute Geschwindigkeit	絕對速度		絕速對度	
8	Velocity, relative	Vitesse relative	Relative Geschwindigkeit	比速度		比較速度	
9	Velocity, uniform	Vitesse uniforme	Gleichförmige Geschwindigkeit	等速度	等速度	等速度	
10	Velocity, variable	Vitesse variable	Veränderliche Geschwindigkeit	變速度		變速度	
11	Velocity, initial	Vitesse initiale	Anfängliche Geschwindigkeit, Anfangsgeschwindigkeit	初速度		初速度	
12	Velocity, final	Vitesse finale	Endgeschwindigkeit	終速度		終速度	
13	Velocity, angular	Vitesse angulaire	Winkelgeschwindigkeit	角速度		角速度	
14	Velocity curve (graph)	Courbe de vitesse	Geschwindigkeitskurve			速度軌線	
15	Velocity, tangential	Velocité tangentielle	Tangential-Geschwindigkeit	切線速度		切速度	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Velocity, Normal	Velocité normale	Normal-Geschwindigkeit	正速度		正速度	Normal 亦可譯作通常或標準, 須視其用處而定
2	Velocities, resolution of	Décomposition des vitesses	Zerlegung der Geschwindigkeiten			速度之分解	
3	Velocities, composition of	Composition des vitesses	Zusammensetzung der Geschwindigkeiten			速度之合成	
4	Velocities, parallelogram of	Parallelogramme des vitesses	Parallelogramm der Geschwindigkeiten			速度之平行四邊形	
5	Polygon of velocities	Polygone des vitesses	Vieleck der Geschwindigkeiten			速度之多角形	
6	Velocities, component	Vitesse composante	Seitengeschwindigkeiten	分速度		分速度	
7	Resultant velocity	Vitesse résultante	Resultierende Geschwindigkeit	合成速度		合速度	
8	Hodograph	Hodographe	Hodograph	ホドグラフ		速變圖	{ Hodograph is a curve { which shows how the { velocity of a moving { point varies (M. R. { (Maurer)
9	Acceleration	Accélération	Beschleunigung	加速度	加速度, 增速率	加速度	
10	Retardation	Retardation	Verzögerung	減速度	減速度	減速度	
11	Acceleration, linear (Accel., tangential)	Acceleration lineaire	Beschleunigung, lineale	線加速度		線加速度	在弧上切線加速度, 餘參觀 Velocity 下之附註
12	Radius vector	Rayon vecteur	Leitstrahl	動徑		向徑	
13	Vertical	Vertical	Vertikal, Senkrecht			垂 (暫定)	Perpendicular = 正交
14	Horizontal	Horizontal	Wagrecht			平	Parallel = 平行
15	Longitudinal	Longitudinal	Längen-			縱	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Transversal	Transversal	Transversal, Quer-			橫	
2	Plumb line	Plomb, fil à plomb	Lotlinie			鉛垂線	鉛垂線垂直於地面之線也 Plumb 爲鉛錘
3	Freely falling body	Corps tombant librement	Freifallender Körper			自由墮體	
4	Freely falling bodies, law of	Loi de la chute libre des corps	Gesetz des Freifallens des Körpers			自由墮體定律	
5	Vertical throw	Projection verticale	Vertikaler Wurf			垂射	
6	Projectile	Projectile	Projektil			射彈	
7	Projection Projectile motion	Projection	Wurf			投射, 投射運動	
8	Ballestic curve	Courbe ballistique	Ballistische Kurve			拋物軌線	拋物所循之線也, 若不遇阻力, 則成 Parabola = 拋物線
9	Curvature (of Surface)	Courbure (de Surface)	(Flächen) Krümmung			(面之)曲度, 曲率	
10	Radius of curvature	Rayon de courbure	Krümmungs-halbmesser	曲率半徑		曲度半徑 (曲線或曲面之)	
11	Center of curvature	Centre de courbure	Krümmungsmittelpunkt			曲度心	
12							
13							
14							
15							

### III. Dynamics 力學

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Force	Force	Kraft	力	力	力	
2	Force, constant	F. constante	Permanente Kraft (constante K.)	定力		恆力	
3	Force, parallel	F. parallèle	Parallelkraft	平行力		平行力	
4	Force, normal	F. normale	Normalkraft	正力		正力	
5	F., tangential	F. tangentielle	Tangentialkraft	接力		切力	
6	F., centrifugal	F. centrifuge	Zentrifugalkraft	離心力	離心力	離心力	
7	F., centripetal	F. centripède	Zentripetalkraft	求心力	向心力	向心力	
8	F., accelerating	F. accélératrice	Beschleunigungskraft	加速力		加速力	
9	F., retarding	F. retardatrice	Verzögerungskraft	退力		減速力	參觀 Velocity 項下附註
10	F., composition of	Composition des forces	Zusammensetzung der Kräfte	力之合成	力之合成	力之合成	
11	Resolution of forces	Décomposition des forces	Zerlegung der Kräfte	力之分解		力之分解	
12	Forces, parallelogram of	Parallelogramme de forces	Parallelogramm der Kräfte	力菱, 力之平行四邊形		力之平行四邊形	
13	Forces, triangle of	Triangle de force	Dreick der Kräfte	力三角		力三角	
14	Forces, polygon of	Polygone des force	Polygon der Kräfte	力角形		力之多角形	
15	Resultant (of forces)	Résultant (des forces)	Mittelkraft (Resultierende) der Kräfte	合成力	合力	合力	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Static measure of force	Mesure statique de la force	Statische Messung der Kraft			衡測力法	
2	Spiral spring	Ressort	Spiralfeder	匝狀彈機	螺簧, 有彈性之纏條	螺簧	
3	Spiral balance	Balance à ressort	Federwage			簧秤	螺紋彈簧之簡稱, 簧字非確譯, 然借用其彈性亦無不可
4	Jolly's balance	Balance de Jolly	Jolly'sche Wage		喬利氏簧秤	喬利氏簧秤	
5	Weight; Weights	Poids	Gewicht	重量	重量	重; 權碼	
6	Weight, apparent	Poids apparent	Scheinbares Gewicht		視重	視重	
7	Weight, standard of	unité de poids	Normalgewicht			標準權碼	
8	Weight, true	Poids real	Wirkliches Gewicht			實重	
9	Dynamometer	Dynamomètre	Dynamometer	力量計	測力表	量力計	
10	Equilibrium	Équilibre	Gleichgewicht	平衡	平衡, 平均, 相稱	平衡	
11	Equilibrium, stable	Équilibre stable	Gleichgewicht, stabiles	安定平衡	安定之平衡, 安定平均	穩平衡	
12	Equilibrium, unstable	Équilibre instable	Gleichgewicht, labiles	不定平衡	不安定之平衡, 易變平均	不穩平衡	
13	Equilibrium, neutral	Équilibre indifférent	Gleichgewicht, indifferentes	隨處平衡, 中立の鈎合	中立之平衡, 隨處平均	隨處平衡	
14	Equilibrium, indifferent	Équilibre indifférent	Gleichgewicht, indifferentes	中立の鈎合	中立之平衡	隨處平衡	與 Neutral equilibrium 同
15	Dynamical equilibrium	Équilibre dynamique	Dynamisches Gleichgewicht			動力平衡	



	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Statical equilibrium	Équilibre statique	Statisches Gleichgewicht			靜力平衡	
2	Position of equilibrium	Position d'équilibre	Gleichgewichtslage			平衡位置	
3	Equilibrium, To be in a state of	Équilibre, être en	Das Gleichgewicht behalten			平衡(v.), 在平衡狀態中	
4	Stability	Stabilité	Die Stabilität		安定度	穩度	
5	Equilibrant		Equilibrant			衡合力	衡合力與合力等而反向, 故適相衡
6	Dynamic measure of force	Mesure Dynamique de la force	Dynamische Messung der Kraft			動測力法	
7	Motion, quantity of	Quantité de mouvement	Die Grösse der Bewegung od.		動量	動量	
8	Momentum	Quantité de mouvement	Bewegungsgrösse	動量	運動量, 重速積	動量	觀德法文
9	Impulse	Impulsion	Impuls (Antrieb) der Kraft	瞬力, 力積, 瞬動	力積, 力時積	力突, 力時積	力突者明其為某力於一定時間內衝突所生之作用, 本非力性, impulsive force 則為衝突性質之力故稱突力
10	Impulsive force	Force impulsive	Stosskraft	瞬力	擊力	突力	
11	Action	Action	Wirkung	作用, 作力	動力, 正力, 作用	作用, 動力	按牛頓第三動律 Action and reaction are equal, 其意實不止‘動力與反動力等’, 而當為範圍較廣之‘作用與反作用’。動力與反動力, 僅為作用與反作用最普遍之一種, 性質屬力者, 然通用已久, 若加以上述之限制, 不致誤存。若用於化學上, 則當為化學作用及反應(習慣上此一字較及作用普通些)。
12	Reaction	Reaction	Gegenwirkung, Reaktion	反動, 反力, 反應	反動力, 反動, 反力	反作用, 反動力	
13	Collision	Collision	Stoss	衝突	碰, 衝突	碰撞, 碰	Action 在 Hamilton's equation 內為德之 Antrieb, der Kraft 亦有作用之本意
14	Impact	Choc	Stoss	擊衝	碰, 衝突, 擊衝	碰 (與 Collision 同)	
15	Impact, central	Choc centrale	Zentraler Stoss	心衝		對心碰	

	英	法	德	日	舊譯	決定	附註
1	Impact, oblique	Choc oblique	Schrager Stoss	斜衝	斜碰	斜碰	
2	Impact, direct	Choc direct	Direkter Stoss	直衝	直碰	正碰	
3	Restitution	Restitution	Restitution			復原	
4	Ballistic pendulum	Pendule ballistique	Ballistisches Pendel			彈擊擺	
5	Dyne	Dyne	Dyne	ダイン	達因	達因	
6	Work	Travail	Arbeit			工(名詞)工作(動詞)	
7	Erg	Erg	Erg	エルグ	愛格, 爾格	愛格, 爾格	
8	Foot-pound	Pieds-libre	Fuss-pfund			呎磅	
9	Gram-centimeter	Gramme-centimètre	Grammcentimeter			克厘	
10	Kilogramm-meter	Kilogramm-mètre	Kilogramm-meter		尅米	尅米	
11	Spiral spring, energy of	Energie d'un ressort	Energie der Spiralfeder			螺簧之能	
12	Energy of vibration	Energie d'oscillation	Energie, Schwingungs			振動能	
13	Correlation (of different forms of energy)	Co-relation de différentes formes d'énergie	Ko-relation der verschiedenen Formen der Energie			各種能量之相互關係	(倘用作動詞加求字) Relation 即關係, 而必相互者, 因在二種以上彼此皆有關係也
14	Transformation of Energy	Transformation d'énergie	Die Umwandlung der Energie		能力之互變	能之變化	互字不妥 摩擦生熱則機能變為熱能而同時熱能不能變為機能也
15	Energy, potential	Energie, potentielle	Energie, Potentielle, oder E. der Lage	位勢	位置能力, 位能	位能	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Energy, kinetic	Energie cinétique	Energie Kintische, od. E. der Bewegung	動勢	運動能力, 動能	動能	P. E. of rotation = 轉位能, P. E. of translation = 移位能
2	Energy of rotation	Energie de rotation	Rotationsenergie	轉勢		轉動能	Energy of rotation = Kinetic E. of R. = 轉動能; K. E. of Translation = 移動能
3	Energy, intrinsic	Energie intrinsèque	Energie, innewohnende	實勢		蘊能	能之蘊蓄於物體內者
4	Motion, perpetual	Mouvement perpetuel	Fortwährende Bewegung	無窮動		永動	
5	Energy, radiant	Energie, radiante	Energie, Strahlungs	輻射		輻射能	
6	Energy, radiant heat	Energie de chaleur rayonnante	Energie, Wärmeausstrahlungs			輻射熱能	
7	Energy, distribution of	Energie, distribution de l'	Energie, Verteilung der			能之分布	
8	Energy, dissipation of	Perte de l'énergie	Verschwindung der Energie			能之散逸	
9	Energy, degradation of	Degradation de l'énergie	Degradation der Energie			能之降貶	
10	Energy, availability of	Utilisabilité de l'énergie	Nutzeffect der Energie			能之可用性(或量)	
11	Force, internal	Force interne	Innere Kraft	內力		內力	
12	Force, external	Force externe	Aussere Kraft	外力		外力	
13	Resistance	Résistance	Widerstand	抵抗	抵抗, 阻力	抗抵	
14	Resisting medium	Milieu résistant	Widerstands-mittel	中間, 媒介物 (medium)		抵抗間質	
15	Friction	Frottement	Reibung	摩擦	摩擦	摩擦, 摩擦力	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Friction, static	Frottement statique	Reibung der Ruhe	靜止の摩擦	靜摩擦	靜摩擦	
2	Friction, kinetic	Frottement pendant le mouvement	Reibung der Bewegung	運動の摩擦	動摩擦	動摩擦	
3	Limiting angle, of friction	Angle limite de frottement	Der Grenzwinkel der Reibung			摩擦限角	
4	Friction dynamometer	Dynamomètre de frottement	Reibungsdynamometer			摩擦量力計	
5	Brake dynamometer	Dynamomètre à frein	Bremsdynamometer			輪掣量力計	
6	Power	Puissance	Stärke, Leistung	力, 機力, 動力	工率	工率	
7	Horse power	Puissance (en cheval) cheval	Pferdekraft, Pferdestärke	馬力	馬力	馬力	從慣用
8	Point of application of a force	Point d'application d'une force	Der Angriffspunkt einer Kraft	課力點, 加力點		加力點	
9	Rotation	Rotation	Drehung	迴旋	迴旋, 轉行	轉動	與移動相對待
10	Couple	Couple	Kraftepaar	偶力	偶力, 對力	力偶	
11	Moment	Moment	Moment			轉矩	看註
12	Moment of force	Moment de force	Moment der Kraft	力率, 能率	力率, 能率, 力能率, 力之能率, 力矩	力轉矩	參觀 Moment 項下

[Moment 項下註:—]

Moment 常隱含轉動之意, 例如 moment of force, moment of a couple, moment of momentum, moment of inertia, magnetic moment 等無一非由轉動時發生者, 其中 moment of force, mom. of a couple, m. of momentum 俱為各量與其垂直之距離之積, 故可譯為力垂距積, 或力距積, 力距, ……等, 然簡者失垂直距離之意, 詳者尙不能顯明與轉動有何關係, 皆不妥, 故若按詳意譯之, 當稱為‘轉動時力與垂距之積’……等, 然其笨冗特甚, 無可諱言, 對於 moment of inertia, magnetic moment 等更感困難, 按 moment of inertia =  $\sum mr^2$ , magnetic moment =  $m \cdot 2l$ , 式中 m = 質量或磁極量, r 及 l 為 m 及轉軸間之距離, 皆與 m 自身之轉動方向成垂直, 故詳譯當為‘物體轉動時質量垂距方之積’及‘磁針轉動時極量垂距之積’笨冗尤甚, 故統盤計算, 不如譯 moment of force 等為力轉矩, 而譯 moment of force 等為力轉矩, 動量轉矩, 惰性轉矩, 磁轉矩, 似覺簡捷了當, 矩字隱示垂直距離之意, 而未指明即為距離, 或其因次, 達而不泥, 力矩等字已有伍譯, 故從而加以廣義之解說 (遇名辭太長者若意義明瞭可略去‘轉’字, 與伍譯合)。

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Moment of a couple	Moment d'une couple	Moment des Kraftpaars			力偶轉矩	
2	Moment of inertia	Moment d'inertie	Trägheitsmoment	惰率, 慣性能率	質阻率, 永靜性之力率	惰性轉矩	
3	Simple pendulum	Pendule simple	Einfaches Pendel	單純振子	數學的振子, 單一振子	單擺	
4	Time of oscillation (of simple pendulum)	Durée d'oscillation (d'une pendule simple)	Schwingsdauer (des einfachen Pendels)			單擺之擺時	
5	Huygens' pendulum clock	Horloge à pendule de Huygens	Huygens'sche Pendeluhr			海芹擺鐘	
6	Balance	Balancer; Équilibre; Balance	Wägen; Gleichgewicht; Wage	衡	秤, 平衡	衡; 平衡 (力學的); 秤	
7	Balance, torsional	Balance de torsion	Drehwage	扭衡	扭秤	扭衡	
8	Torsion balance	Balance de torsion	Drehwage			扭衡	
9	Friction Moment	Moment de frottement	Reibungsmoment			摩擦力矩	
10	Rigid body	Corps rigide (ou indéformable)	Starrer Körper		剛體	剛體	
11	Rigidity					剛性	
12	Center of Gravity	Centre de gravité	Massenpunkt, Schwerpunkt	重心	重心	重心	
13	Inertia	Inertie	Trägheit	惰性, 惰力	慣性, 惰性	惰性	慣有通性之意, 或且隱有自主之義, 惰並非不動, 乃懶於變動也
14	Radius of gyration	Rayon de gyration	Halbmesser der Kreisbewegung	環動半徑		環動半徑	K 者當值也見 $MK^2 = I = \sum mr^2$ , $M = \sum m$ .
15	Moment of momentum	Moment de quantité de mouvement				動量轉矩	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Compound pendulum	Pendule composée	Zusammengesetztes Pendel	合成振子	合成振子, 鐘擺, 複擺	複擺	
2	Physical pendulum	Pendule physique	Physikalisches Pendel		理學的振子	物擺	與複擺同, 範圍稍廣些
3	Equivalent (or reduced) length of pendulum	Longueur équivalente d'un pendule	Reduzierte Pendellänge			擺長值	
4	Reversible pendulum	Pendule réversible	Umkehrbares Pendel			可逆擺	
5	Center of Oscillation	Centre d'oscillation	Schwingungspunkt	擺心	擺動之中心	擺動心	
6	Center of percussion	Centre de percussion	Stosspunkt, Stossmittelpunkt	擊心		擊心	
7	Center of suspension or Point of suspension	Centre de suspension	Aufhängungspunkt	吊點	懸點	懸點	
8	Bifilar suspension	Suspension bifilaire	Bifilare Aufhängung			雙繫裝置 (暫)	
9	Bifilar pendulum	Pendule bifilaire	Bifilares Pendel			雙繫擺	
10	Balance wheel		Ausgleichungsräd	平衡輪		平衡輪	
11	Governor or Regulator	Regulateur	Regulator	整調機, 整速機		整速機	
12	Flying wheel	Volant	Schwingungsräd	整速輪	飛輪	整速輪	
13	Conical pendulum	Pendule conique	Konisches Pendel			錐[形]動擺	
14							
15							

## IV. Simple Machines 單式機械

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Machine, simple	Machine simple	Einfache Maschine	單一器械	單式器械	單式機械	
2	Lever	Levier	Hebel	槓桿	槓桿	桿, 槓桿	
3	Balance	Balance	Wage		平秤	秤	
4	Fulcrum	Point de Support	Stützpunkt	支點, 挺點	支點	支點	
5	Rider					遊碼	
6	Knife edge				刃	刃	
7	Leverage		Hebelkraft	挺率		槓杆之利率	
8	Wheel and axle	Roue et axe	Rad an der Welle		輪軸	輪軸	
9	Pulley	Poulie	Rolle	滑車	滑車	滑車	
10	Pulley, differential	Poulie différentielle	Differentiale Rolle	差動滑車		差動滑車	
11	Gear wheel	Roue dentée	Triebrad, Zahnrad			齒輪	
12	Screw	Vis	Schraube	螺旋	螺旋	螺旋	
13	Pitch of screw	Pas	Schraubenhöhe	節	螺旋之級, 螺旋之步	螺線[縱]距	兩螺紋相距之數
14	Archimedes screw					亞啓美德螺旋	
15	Friction brake	Frein	Rëibungsbremse	摩擦制輪		摩擦輪掣	掣者滯隔不進也

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Friction, rolling	Frottement de roulement	Rollende Reibung	轉動摩擦	回轉摩擦	滾動摩擦	
2	Friction, sliding					移動摩擦	
3	Inclined plane	Plan incliné	Schiefe Ebene	斜面	斜面	斜面	
4	Angle of inclination	Angle d'inclinaison	Neigungswinkel			傾角	
5	Angle of repose	Angle de repos	Natürlicher Böschungswinkel	休角	限角, 阻力角	休角 (即摩擦限角)	Repose 有休寧之意, 陳譯太泛, 伍譯太窄
6	Wedge		Keil	楔	尖劈	劈	
7	Mechanical advantage	Gain mécanique	Mechanischer Gewinn	機利	機械便利, 助益率, 勢利率	機械利率	
8	Golden rule of mechanics					力學之金箴	
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							



## V. Gravitation and Pendulum Experiments 萬有引力及懸擺實驗

英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1 Gravitation	Gravitation universelle	Gravitation	重力	引力, 宇宙引力, 重力, 萬有引力	萬有引力	
2 Attraction	Attraction	Anziehung	引力, 相引	吸引	吸引	
3 Repulsion	Repulsion	Abstossung	逐反, 斥力	驅迫, 推斥, 驅	推斥	
4 Newton's law of gravitation					牛頓之萬有引力定律	
5 Gravitation constant	Constante de gravitation	Gravitationskonstante	重力常數	引力常數	引力常數	$f = \gamma \frac{m_1 m_2}{r^2}$ 中之 $\gamma$
6 Gravitational units	Unités de gravitation	Die Gravitationseinheit		重力單位	重力單位	力之以重量為單位者也。以一單位質量之重量為力之單位。故其值大於 absolute system 內之單位九倍。工程上常採用此制。
7 Attraction unit		Anziehungseinheit			引力單位	取牛頓之萬有引力定律, 更參以絕對制之質量及長之單位, 而即以其所得之力作為力之單位, 是謂引力單位, 等於 $\gamma$ Dynes ( $\gamma = 6.6576 \times 10^{-8}$ )
8 Gravitational field	Champ gravitationnel	Gravitationskraftfeld			引力場	
9 Intensity	Intensity	Intensität		強度	強度	
10 Inverse square, law of	Loi en raison inverse des distances	Gesetz der umgekehrten Quadraten			平方反比律	此力之大小, 隨其力點位置而異, 且力與位之間有確定不易之關係, 不因其力點以前經過之不同而生歧異也。
11 Conservative force	Force conservative		保力		位力	
12 Potential, gravitational	Potentiel de la pesanteur	Gravitationspotential			重位	Centrifugal force = 離心力 Centripetal force = 向心力 Central force = 心向力
13 Force, central	Force centrale	Zentrische Kraft	中心力		(暫定) 心向力	
14 Periodic motion	Mouvement périodique	Periodische Bewegung			週期動	
15 Circle, motion in	Mouvement en cercle	Kreisbewegung	圓動	圓運動	圓動	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Ellipticity or compression	Ellipticité	Elliptizität, Abplattung			橢圓率	
2	Eccentricity	Excentricité	Excentricität			偏心率	
3	Concentric	Concentrique	Konzentrisch			共心	
4	Orbit	Orbite	Bahn	軌	軌	軌道, 軌	
5	Ellipse	Ellipse	Ellipse	橢圓		橢圓	
6	Focus	Foyer	Brennpunkt			焦點	
7	Radius vector	Rayon vecteur	Leitstrahl			向徑	
8	Kepler's Laws	Lois de Kepler	Kepler'sche Gesetze			凱百勒定律	
9	Gyroscopic motion, Motion of top	Mouvement gyroscopique	Kreiselbewegung	迴轉動		迴轉動, 捻轉動	
10	Top	Toupie	Kreisel			捻轉	
11	Euler's equation	Equation d'Euler	Eulersche Gleichung			歐勞(繞點動)方 程式	
12	Invariable plane	Plan invariable				不變面	
13	Invariable axis	Axe invariable	Freieachse			不變軸線	axis=軸線 axle=軸
14	Perturbation	Perturbation	Abweichung	攝動	驟變	擾動	
15	Secular variation	Variation séculaire	Säkulare Variation		世紀變異	世紀變	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Daily variation	Variation diurne	Tägliche Variation			日變	
2	Annular variation	Variation annuelle	Jährliche Variation			歲變	
3	Precession	Précession	Präzession			進動	
4	Nutation	Nutation	Nutation, Schwankung der Erdaxe			傾動	
5	Precession of equinoxes	Précession des équinoxes	Präzession der Nachtgleichen	歲差		春分點之進動	
6	Foucault's pendulum	Pendule de Foucault	Foucault'sches Pendel			傅過擺	
7	Gravity	Pesanteur	Schwere		重力	重力	
8	Newton's theory of gravity	Théorie de pesanteur de Newton	Gravitationstheorie von Newton			奈端之重力說	
9	Gravity balance					重力秤	
10	Pendulum, Huygens's theory of	Théorie de pendule de Huygens	Die Huygens'sche Theorie des Pendels			海芹時擺說	
11	Pendulum, simple	Pendule simple	Einfaches Pendel	單純振子		單擺	
12	Pendulum, reversible	Pendule réversible	Umkehrbares Pendel			可逆擺	
13	Pendulum, half-second	Pendule à demi-seconde	Halbsekundenpendel			半秒擺	
14	Pendulum, invariable	Pendule invariable	Indifferentes Pendel			不變擺	
15	Pendulum, Kater's	Pendule de Kater	Kater'sches Pendel		愷陀擺	愷陀擺	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Pendulum, Repsold's	Pendule de Repsold	Repsold'sches Pendel			藍湊沙擺	
2	Pendulum, Von Sterne- neck's	Pendule de Von Sterne- neck	Von Sterne- neck'sches Pendel			鳳司德南擺	
3	Pendulum, Compensated	Pendule compensatrice	Kompensations-pendel od. Rostpendel	補整振子	補整擺, 漲縮擺	補正擺	
4	Pendulum, Compound	Pendule composée	Zusammengesetztes Pendel			複擺	
5	Pendulum, Physical	Pendule physique	Physikalisches Pendel			物擺	
6	Pendulum, Conical	Pendule, conique	Konisches Pendel			錐動擺	
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							

## VI. Simple Harmonic Motion and Wave Motion 簡諧動及波動

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Simple harmonic Motion S. H. M.	Mouvement vibratoire harmonique, M. V. H.	Sinusschwingung	單弦動	單弦動, 簡諧動	簡諧動	
2	Period of S. H. M.	Période de M. V. H.	Periode der Sinusschwingung			簡諧動之週期	
3	Frequency of S. H. M.	Fréquence de M. V. H.	Häufigkeit der Sinusschwingung			簡諧動率	Frequency 單用作動率
4	Amplitude of simple harmonic motion	Amplitude de M. V. H.	Amplitude der Sinusschwingung	單弦動之振幅 (幅, 角幅)	簡諧動之廣度, 單弦動之廣度	簡諧動之幅	Amplitude 幅. Ampl. of oscillation 幅幅. Ampl. of vibration 幅幅. Ampl. of wave 波幅
5	Phase of S. H. M.	Phase de mouvement vibratoire harmonique	Phase der Sinusschwingung	相, 位相	位相	簡諧動之位相	譯位相, 蓋合位與時言之也
6	Circle of reference in S. H. M.	Cercle de reference	Referenzkreis	參考圓	本圓	簡諧動之參照圓	
7	Oscillation	Oscillation	Schwingung	擺動, 振動	擺動	擺動	
8	Oscillation, center of	Oscillation, centre d'	Schwingungsmittelpunkt	擺心	擺動之中心	擺動心	
9	Oscillation, plane of	Plan d'oscillation	Schwingungsebene			擺動面	
10	Oscillation, duration of	Durée d'oscillation	Schwingsdauer			擺動時期	
11	Isochronism	Isochronisme	Isochronism		等時性	等時性	
12	Progressive motion	Mouvement progressive	Fort-schreitende Bewegung		進行動	漸進動	
13	Progressive wave motion	Ondulation progressive	Fort-schreitende Schwingung		進行波動	進行波動	
14	Medium	Milieu	Medium	媒介物	媒介, 媒質	問質	
15	Wave	Ondulation, onde	Welle	波	波浪	波	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Wave motion	Ondulation	Wellenformige Bewegung	波動	波動	波動	
2	Wave velocity	Vitesse d'ondulation	Wellengeschwindigkeit	波動の速度		波速	
3	Wave length	Longueur d'onde	Wellenlänge	波長	波長	波長	
4	Wave front		Vorabhang der Welle	波之等相線	等相面	波界	日譯舊譯易與 equipotential line or surface 混
5	Wave, longitudinal	Onde longitudinale	Longitudinale Welle	縱波動	縱波	縱波	
6	Wave, transversal	Onde transversale	Transversale Welle	橫波動	橫波	橫波	
7	Wave, stationary	Onde stationnaire	Stationäre Welle, Stehende Welle	定常波	定在波	駐波 (暫定)	
8	Crest		(Wellen=)Berg		山	波頂	
9	Trough		(Wellen=)Tal		谷	波底	
10	Gravitational waves		Gravitationale Wellen			重力波	
11	Ripples	Ondes capillaires	Kapilläre Wellen			微波	
12	Capillary waves	Ondes capillaires	Kapilläre Wellen			面張力波	
13	Reflection of water waves	Réflexion d'ondes d'eau	Reflektion der Wasserwellen	水波の反射		水波之反射	
14	Regular reflection	Reflexion régulière	Regelmässige Zurückwerfung		正反射	單向反射	正反射=Normal reflection
15	Stationary wave motion	Ondulation stationnaire	Stationäre Wellenbewegung	定常波動	定在波動	駐波動	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Nodal line	Ligne nodale	Knotenlinie		節線	節線	
2	Nodes	Noeud	Schwingungsknoten		節	節	
3	Loop or anti-node	Ventre	Bauch			腹	
4	Harmonic curve	Courbe de mouvement harmonique	Harmonische Kurve	調和曲線		諧動曲線	
5	Wave form	Forme d'onde	Wellenform			波形	
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							

## VII. General Dynamical Principles 普通力學原理

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Principle of virtual work	Principe de travail virtuel	Prinzip der virtuellen Arbeiten			假(設)工(作)原理 理	(設與作可省)
2	Virtual displacement, (work, etc.)	Déplacement (travail, etc.) virtuel	Virtuelle Verschiebung (Arbeit, etc.)			假(設位)變或假變(假工等)	
3	D'Alembert's Principle	Principe de D'Alembert	D'Alembert'sches Prinzip			達郎培原理	
4	Lagrange's equation	Equation de Lagrange	Gleichung von Lagrange			拉克郎方程式	
5	Vis viva					活能	即動能之倍
6	Degrees of freedom of a body	Degrés de liberté d'un corps	Freiheitsgrade des Körpers			物之自由度	
7	Principle of least action	Principe de moindre action	Prinzip der mindesten Aktionen			最小作用之原理	
8	Hamilton's principle	Principe de H.	Prinzip von H.			韓密爾登原理	
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							



## VIII. Hydromechanics 水力學

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Fluid	Fluide	Flüssigkeit			流體	
2	Liquid	Liquide	Tropfbare-Flüssigkeit			液體	
3	Gas	Gaz	Gas			氣體	
4	Fluid motion	Mouvement de fluide	Bewegung der Flüssigkeit	流體之運動		流體之動	
5	Hydromechanics (mechanics of fluids)	Mécanique des fluides	Mechanik der Flüssigkeiten			流體力學	
6	Hydro-dynamics	Hydrodynamique	Hydrodynamik			流體動力學	
7	Hydro-statics	Hydrostatique	Hydrostatik	流體靜力學		流體靜力學	(以下類推)
8	Archimedes principle	Principe d'Archimède	Archimedes'sches Prinzip			亞啓美德原理	
9	Weight, loss of	Perte de poids	Verlust des Gewichts (Verlierung des g.)			失重	
10	Buoyancy	Poussée	Schwimmungskraft, Auftrieb	浮力, 浮性	浮力	浮力	
11	Specific gravity	Poids spécifique	Spezifisches Gewicht	比重	比重	比重	
12	Specific gravity bottle	Flacon de poids spécifique	Pyknometer		比重瓶, 重率瓶	比重瓶	
13	Pyknometer	Pyknometer	Pyknometer	比重瓶; 比重器	比重瓶	比重瓶	
14	Hydrometer (Nicholson, Baumé, etc.)	Aréomètre (Nicholson, Baumé, etc.)	Wassermesser (von Nicholson, Baumé etc.)	液體比重計, 浮秤	重率器, 浮秤	液體比重計, 浮秤 (尼各爾生, 蒲美等)	
15	Areometer	Aréomètre	Areometer	浮秤	浮秤	液體比重計	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Aerometer	Aeromètre	Aerometer			氣體比重計	
2	Floating body	Corps flottant	Schwimmungskörper		浮體	浮體	
3	Floatation, principle of	Principe de flottement	Prinzip der Schwim-mung			體浮之原理	
4	Buoyancy, center of	Centre de poussée	Mittelpunkt der Schwim-mungskraft		浮心	浮心	
5	Metacenter	Metacentre	Metacentrum	傾心, メタセン トル	擬中點	浮心擬重點	
6	Balloon	Ballon	Ballon	輕氣球	輕氣球, 氣球	氣球	
7	Pressure	Pression	Druck			壓力, 壓	
8	Pressure, angle of	Angle de pression	Druckwinkel	壓力角		壓角	
9	Pressure, center of	Centre de pression	Druckmittelpunkt	壓力中心	壓力心	壓力心	
10	Pressure, downward	Pression vers le bas	Abwärtiger Druck			下壓	
11	Pressure, hydraulic	Pression hydraulique	Hydraulischer Druck	水壓		水壓	
12	Pressure, hydrodynamic	Pression hydrodynamique	Hydrodynamischer Druck	動水壓		流體動壓	
13	Pressure, hydrostatic	Pression hydrostatique	Hydrostatischer Druck	靜水壓	流體之壓力	流體靜壓	
14	Pressure, intensity of	Intensité de pression	Intensität des Druckes	壓度	壓力之強	壓力強度	
15	Pressure, lateral	Pression laterale	Seitendruck	橫壓		旁壓	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Pressure, normal	Pression normale	Normaldruck	正壓		正壓	
2	Pressure, total	Pression totale	Totaler Druck		全壓力	全壓	
3	Pressure, upward	Pression vers le haut	Aufwärtiger Druck		上壓力	上壓	
4	Pressure, vertical	Pression verticale	Vertikaler Druck	豎壓		豎壓	
5	Level	Niveau	Niveau	水平面	水平面	水平	
6	Level	Niveau	Libelle, Wasserwage	水準器	水準器	準	
7	Level, water	Niveau de l'eau	Wasserspiegel	水面		水平面	
8	Level, sea	Niveau de mer	Meeresspiegel			海平面	
9	Level, spirit	Niveau à bulle d'air	Spirituslibelle, Wein- geistlibelle	泡準器	水準器, 水平泡 準器	氣泡準	
10	Surfaces	Face, Surface	Fläche			面	
11	Surface	Surface	Oberfläche			表面	
12	Plane	Plan	Ebene			平面	即 plane surface
13	Horizontal surface	Surf. horizontale	Spiegel; Horizontale Fläche			水平面; 準平面	按 Horiz. surf. 與 Level surface 異本說, 故譯全名, 其應用於物理或測 量上而指及水平者譯水平面, 幾何學上 或通常則譯準平面或平面 (從 Hori- zontal plane 之譯)。
14	Horizontal plane	Plan horizontale	Horizontale Ebene			準平面, 平面	此字本應作準平面 (Horiz. plane), 或水平平面 (Level plane), 惟均 不佳, 故譯全名, 惟學字有時可省去。
15	Vertical surface	Surface verticale	Verticale Fläche			垂面	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Vertical plane	Plan vertical	Verticale Ebene			垂平面	即 Vertical plane surface
2	Curved vertical surface	Surf. curviligne verticale	Gekrümmte verticale Fläche			垂曲面	
3	Head of water			壓頭, 水壓落		水壓高	
4	Manometer	Manomètre	Manometer	計壓器	壓力表	液體氣壓計	
5	Pressure gauge	Gauge de Pression	Druckmesser	驗壓器	壓力計	壓力計	
6	Piezometer	Piezomètre	Piezometer	水壓計, 水頭計, 水壓測壓器	水壓表, 水壓水溜器	液體壓縮計	此器本為試驗液體壓縮之用
7	Transmission of pressure	Transmission de pression	Fortpflanzung des Druckes			壓力之傳遞	
8	Communicating vessel	Vase communiquant	Kommunicierende Gefässe		連底器, 連通器	連通器	
9	Pascal's Law	Loi de Pascal	Pascalsches Gesetz		巴司開爾定律, 巴色格之原理	巴司格爾定律	
10	Siphon	Siphon	Heber		虹吸	虹吸	
11	Vacuum	Vide	Vakuum	真空	真空	真空	
12	Hero's fountain		Der Hero'sche Sprungbrunnen		海羅噴水器	海羅噴水器	
13	Diving bell		Tauchglocke	潛鐘	泳氣鐘, 海底鐘	潛水鐘	
14	Magdeburg hemisphere	Hemisphere de Magdeburg	Halbkugel von Magdeburg		麥葛得堡半球, 麥葛堡半球	麥瑟達堡半球	
15	Fountain	Fontaine	Sprungbrunnen	噴水, 泉	噴水器, 激水	噴水	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Vacuum, high or low	Vide, haut ou bas	Vacuum, hoch- oder nieder-			真空, 高或低	
2	Torricellian vacuum	Vide de Torricelli	Toricellisches Vacuum			托里却利真空	
3	Absolute vacuum		Absolute Vacuum			絕對真空	
4	Exhaustion, degree of	Degré d'exhaustion	Verdünnungsgrad			氣壓稀度	
5	Vacuum gauge		Vacuum stand			氣壓稀度計	
6	Atmosphere	Atmosphère	Atmosphäre		大氣	大氣	
7	Atmosphere	Atmosphère	Atmosphäre		氣壓	氣壓(單位)	
8	Atmosphere, homogeneous	Atmosphère homogène	Homogene Atmosphäre		純均大氣	均一大氣	
9	Atmospheric pressure	Pression atmosphérique	Luftdruck	氣壓	氣壓, 大氣之壓力	大氣壓	
10	Torricelli's experiment	Expérience de Torricelli	Torricelli'scher Versuch		脫爾昔里, 禿里 賽離	托里却利之實驗	
11	Barometer	Baromètre	Barometer	氣壓表	氣壓表, 風雨表, 空氣表	氣壓計	
12	Barometer, Aneroid	Baromètre Aneroid	Metallbarometer, Aneroidbarometer	無液氣壓表, 空 盒晴雨計	盒形氣壓表, 空 盒氣壓表	無液氣壓計	
13	Barometer, mercurial	Baromètre à mercure	Barometer, Quecksilber		水銀氣壓表	水銀氣壓計	
14	Fortin's barometer	Baromètre de Fortin	Fortin'sches Barometer			福丁氣壓表	
15	Barometric height	Hauteur barométrique	Barometerstand			氣壓高	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Hydro-kinetics	Cinématique des corps fluides	Hydrokinetik	液體動力學	流水力學, 液體動力學	流體動力學	
2	Efflux of liquid, velocity of	Vitesse d'écoulement de liquide	Ausflussgeschwindigkeit der Flüssigkeit		流水射出之速度, 水出管時之速率	液體射出之速度	
3	Vena contracta	Veine contracté	Contractis Venal	縮脈	縮脈	縮脈	Vena 脈也, contracta 縮也, 水噴射縮小之處
4	Torricelli's Law	Loi de Torricelli	Torricelli'sches Gesetz			托里却利之定律	
5	Bernoulli's Theorem	Théorème de Bernoulli	Bernoulli'scher Satz			白努里學理	
6	Continuity, equation of	Equation de continuité	Gleichung der Continuität	連續定則		連續方程式	
7	Potential, velocity	Function potentielle de vitesse	Geschwindigkeits-potential	速位		速位	
8	Stream line					流線	
9	Hydraulics	Hydraulique	Hydraulik	動水學, 水理學	水學	水力學, 應用流體力學	水力學係流體力學之一部分, 特別應用流體力學之各種原理者也
10	Hydraulic press	Press hydraulique	Hydraulische Presse	水壓機	水壓機	水壓機	
11	Hydraulic elevator	Elevateur hydraulique	Hydraulischer Elevator		水壓之升降機	水力升降機	
12	Water tank	Reservoir d'eau	Wasserbehälter	水槽		水櫃	
13	Bellow	Soufflet	Blasebalg	鞴	風箱, 風筒	氣鞴	
14	Air chamber	Chambre à air	Luftkammer	氣室		氣室	
15	Air compressor	Compresseur à air	Luftkompressor	壓氣機	濃氣機	壓氣機	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Compressed air					壓縮空氣	
2	Piston	Piston	Kolben	唧子	轟轟, 活塞	活塞	
3	Valve	Valve	Ventil	瓣, 弁	瓣, 活門, 舌門	活門, 閘	
4	Pump	Pompe	Pumpe	唧筒	唧筒	唧筒	
5	Pump, air	Machine pneumatique	Luftpumpe	排氣唧筒	排氣器; 抽氣機, 抽氣唧筒	抽氣機, 抽氣唧筒	
6	Pump, centrifugal	Pompe centrifuge	Zentrifugalpumpe	離心唧筒		離心唧筒	
7	Pump, double acting	Pompe à double action	Doppeltwirkende Pumpe	複動唧筒		雙動唧筒	
8	Pump, force or compression		Saug- und Druckpumpe	壓水唧筒	壓力抽水機, 力迫唧筒, 壓水抽水機	壓迫唧筒	
9	Pump, hand	Pompe à main	Handpumpe	手力唧筒		手力唧筒	
10	Pump, lift	Pompe-élevateur	Saug- und Hubpumpe	提水唧筒	吸水機, 吸引唧筒, 吸上抽水器	提汲唧筒	
11	Pump, mercury air	Pompe à mercure	Quecksilberpumpe	水銀唧筒		水銀抽氣唧筒	
12	Sprengel's pump	Pompe de Sprengel	Sprengel'sche Pumpe	譯音	司潑林克水銀抽氣機	司潑冷克爾抽氣唧筒	
13	Pump, suction		Saugpumpe	吸揚唧筒		吸取唧筒	
14	Töpler's pump	Pompe de Töpler	Töpler'sche Pumpe	譯音		特魄洛抽氣唧筒	
15	Pump, vacuum	Pompe à air raréfié	Vakuumpumpe	稀氣唧筒		稀氣唧筒	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Pump, water	Pompe à Eau	Wasserpumpe		起水機	唧水筒	
2	Water jet	Jet d'eau	Wasserspritze			水注	
3	Water turbine	Turbine à Eau	Wasserturbine		滾輪水車	水擊輪動機	水車 water-wheel 之新式者
4	Water wheel	Roue	Wasserrad	水車	水車	水車	
5	Water wheel, undershot		Wasserrad, unterschlächtiges	下射水車	下水輪, 下擊水車	下擊水車	Shot 譯射似較擊爲次
6	Middleshot water wheel		Wasserrad, mittelschlächtiges	中射水車	中擊水輪	中擊水車	
7	Water wheel, overshot		Wasserrad, überschlächtiges	上射水車	上水輪, 上擊水車	上擊水車	
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							



# IX. Elasticity and strength 彈性及材料強弱

	英	法	德	日	舊譯	決定	附註
1	Angle of sheer	Angle de cisaillement	Schubwinkel	剪角	剪角	切角	西剪與中剪不同，另無鋒口，故斷物全賴二部份之相切，前字中斷之意太平，易誤會，故用切。
2	Angle of torque	Angle de torsion	Verdrehungswinkel, Torsionswinkel			扭角	
3	Bar	Barre	Stab	桿，釘	棍，桿	桿，條 (并存)	
4	Bar, bending of	Flexion de barre	Biegung des Stabes			桿之彎曲	
5	Bar, vibration of	Vibration de barre	Schwingung des Stabes			桿之振動	
6	Beam	Poutre	Balken, Träger			梁	
7	Bending	Flexion	Biegung	彎曲	彎曲	彎曲	
8	Bending moment	Moment de flexion	Biegemoment			彎力矩	
9	Breaking point	Point de rupture	Bruchpunkt	破壞點		斷點	
10	Coefficient of restitution	Coefficient de restitution	Koeffizient der Restitution	恢復係數	復形係數，反旋之係數	復形係數	Restitution = Restore, 物理上為復形。
11	Coefficient of elongation	Coefficient d'allongement	Dehnungszahl			長變係數	
12	Coefficient of rigidity, modulus of elasticity in shear	Coefficient de glissement, (C. de rigidité), élasticité de cisaillement	Koeffizient der Starrheit, Schubelastizitätsmodul, Gleitmodul	歪率		剛性係數	
13	Coefficient of shear	Coefficient de Cisaillement	Schubzahl, Schub Koeffizient			切變係數	
14	Compressibility	Compressibilité	Kompres-sibilität, Zusam-mendruckbarkeit	彈性率，壓縮率	壓縮性，可壓性	壓縮性	
15	Compression	Compression, Reccour-cissement	Zusammendrückung, Verkürzung	壓縮，應壓力	壓力	壓縮	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Contraction					縮小	
2	Striction	Striction, Rétrécissement	Querschnittverminderung			徑口之縮小	
3	Deflection	Flexion	Durchbiegung			偏撓	
4	Deformation	Déformation	Deformation, Formänderung			變形	
5	Ductility	Extensibility	Dehnbarkeit			可延性	
6	Elasticity	Elasticité	Elastizität	彈性	彈性, 復原性	彈性	
7	Elasticity, Modulus of	Module d'élasticité	Elastizitätszahl	彈率	彈性率, 彈性係數	彈性係數	
8	Elasticity of Elongation, Tensile Elasticity	Elasticité d'élongation, de traction	Elastizität der Verlängerung		率長彈性, 延長彈性	延長彈性	
9	Elasticity of flexure	Elasticité de flexion	Elastizität der Biegung		屈撓彈性, 屈曲彈性	屈曲彈性	
10	Elasticity of Torsion	Elasticité de Torsion	Elastizität der Drehung		扭旋彈性, 扭轉彈性	扭轉彈性	
11	Elasticity, Volume or Bulk	Elasticité de Volume	Volumelastizität			體積彈性	
12	Elastic After-effect	Déformation élastique subséquente	Elastische Nachwirkung	彈性餘働	彈性餘動	彈性後效	
13	Elastic Curve	Courbe élastique	Elastische Kurve	彈曲線		彈性曲線, 彈性曲形	
14	Elastic fatigue	Fatigue élastique	Elastische Ermüdigung			彈性疲乏	彈性之疲勞
15	Elastic force	Force élastique	Elastische Kraft	彈力		彈力	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Elastic limit	Limite d'élasticité	Elastizitätsgrenze	彈限	彈性限制, 伸縮限	彈性限	
2	Elastic reaction, (a time effect)	Déformation élastique subséquente	Elastische Nachwirkung			彈性後效	觀 Elastic after-effect
3	Elongation (per unit of length)	Allongement unitaire or spécifique	Dehnung			長變	$\epsilon l = \frac{\delta l}{l} = \text{Strain}$
4	Elongation, total	Allongement total	Verlängerung			總長變	$\delta l$
5	Factor of safety	Coefficient de sécurité	Sicherheitszahl			安全係數	
6	Flexure	Flexion	Biegung	彎曲, 撓曲	撓, 屈撓	屈曲	
7	Fracture	Rupture	Bruch			破裂	
8	Homogeneous strain	Déformation homogène	Homogene Beanspruchung, H. Deformation			均一變形	
9	Simple strain		Einfache Deformation			簡[單]變[形]	
10	Simple stress		Einfache Spannung			簡[單]應[力]	
11	Hooke's Law	Loi de Hooke	Hookesches Gesetz			戶克定律	
12	Impact, duration of	Durée de choc	Zeitdauer des Stosses	持續期		相碰之久暫	
13	Limit of Proportional extension	Limite de proportionnalité, L. des allongements proportionnels	Proportionalitätsgrenze, Stetigkeitsgrenze			等比延長限	
14	Load	Charge	Last, Belastung	荷重	載重, 載量, 負荷, 任重	荷重	
15	Load, steady or dead	Charge, statique ou constante	Belastung, Ruhende od. Konstante			常荷重	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Load, varying	Charge, pulsatoire	Belastung, pulsierende			變荷重	
2	Load, alternating	Charge, alternante	Wechselnde Belastung			交變荷重	
3	Load, shock or impact	Charge par chocs	Stossweise Belastung			撞擊荷	
4	Loaded wires		Beanspruchte Drahte			荷重之線	“線”係日本字，從之以別於線 (line)
5	Loaded Pillar		Belasteten Säule			荷重柱	
6	Modulus of elasticity	Module d'élasticité	Elastizitätszahl			彈性係數	
7	Modulus of elasticity, Young's	Module d'élasticité de Young	Youngsche Elastizitätszahl			楊氏彈性係數	
8	Modulus of rigidity	Module de rigidité	Verhältniszahl der Starrheit			剛性係數	
9	Modulus, bulk	Coefficient ou module d'élasticité cubique	Volumelastizitätszahl	積彈率		積變彈性係數	
10	Modulus, Shear	Module d'élasticité de cisaillement	Gleitungszahl			切變彈性係數	即剛性係數
11	Moment, bending		Biegemoment			彎力矩	觀 Bending moment
12	Moment of resistance	Moment de résistance	Widerstandsmoment			抗力矩	
13	Moment, torsional	Moment de torsion	Drehmoment, Torsionsmoment			扭力矩	
14	Neutral line (in an elastic body)	Axe neutre	Nulllinie, neutrale Achse			彈性體內之中立線	
15	Neutral surface	Couche neutre	Nullschicht			彈性體內之中立面	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Normal stress	Tension normale	Normalspannung	正應力		正應力	
2	Permanent set	Déformation permanente	Permanente Deformation	恆久變形		永久變形	
3	Poisson's ratio	Rapport de Poisson	Poisson'sche Verhältniszahl			包松比率	
4	Modulus of simple rigidity	Module de Rigidité simple	Koeffizient der einfachen Starrheit			扭轉剛性係數	
5	Resolution of strain	Décomposition de déformation	Zerlegung der Deformation			變形之分解	
6	Rod	Barre	Stabe			棍, 桿	
7	Shear	Cisaillement	Schub	剪斷, 剪力, 應 剪力, 應剪 變形	分行力	切變, 切力	
8	Strain	Déformation	Deformation	變形	伸縮, 變形	變形	
9	Strain, homogeneous	Déformation homogène	Homogene Deformation			均一變形	
10	Strain, bending		Biegungsdeformation			彎變 (quantitative), 彎曲 (qualitative)	
11	Strain of ultimate tenacity; Elongation at rupture	Allongement spécifique de rupture	Bruchdehnung			斷限長變	過此則斷, 參觀 Elongation
12	Strain, axes of	Axe de déformation	Achse der Deformation			變形軸線	
13	Strain, resolution of a	Décomposition d'une déformation	Zerlegung einer Deformation			變形之分解	係材料強弱之強. Intensity 亦作強故添抗字以區別之 (例如抗彎強, = Resistance to bending, = Bending strength, etc.). “強度”二字可用於 Pole Strength 之類
14	Strain, thermal effects of	Effet thermique de déformation	Wärmewirkung der Deformation			變形之熱效	
15	Strength	Résistance	Festigkeit	強, 強度		強, 抗強	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Strength, bending	Résistance à la flexion	Biegefestigkeit			抗彎強	
2	Strength, compressive	Résistance à la compression	Druckfestigkeit	抗壓強		抗壓強	
3	Strength, breaking or ultimate	Résistance à rupture	Zerbrechungsfestigkeit	破壞強度		抗斷強	
4	Strength, shearing	Résistance au cisaillement	Schubfestigkeit	抗剪強		抗切強	
5	Strength, tensile	Résistance à traction	Zugfestigkeit	抗張強		抗張強	
6	Strength, Torsional	Résistance à torsion	Verdrechungsfestigkeit, Drehfestigkeit	抗扭強		抗扭強	
7	Strength, under shock	Résistance au choc	Schlagfestigkeit			抗擊強	
8	Strength, working	Résistance au travail	Arbeitsfestigkeit			穩強	
9	Stress	Tension	Spannung	應力	伸縮力, 內力	應力	因受外界之作用而所生之分子力故曰應蓋係被動而非主動也
10	Stress, bending	Effort ou tension de flexion	Biegebeanspruchung, Biegespannung			應彎力	
11	Stress, compressive	Tension de compression, effort de C.	Druckkraft, Druckspannung	應壓力		應壓力	
12	Stress, direct	Tension directe	Direkte Spannung	直應力		直應力	
13	Stress, tensile	Traction, effort de traction	Zugspannung, Zug	應張力		應張力	
14	Stress, normal	Tension normale	Normalspannung			正應力	
15	Stress, tangential	Tension tangentielle	Tangentialspannung			正切應力	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Stress, shearing	Tension unitaire de cisaillement	Schubspannung	應剪力		應切力	
2	Stress, shock or blow		Schlagbeanspruchung			應擊力	
3	Stress, torsional	Effort ou tension de torsion	Drehbeanspruchung ; Drehspannung, Torsion spannung			應扭力	
4	Stress, Ultimate	Tension de rupture	Bruchspannung	破壞應力		斷限應力	
5	To stress	Faire subir un effort de traction	beanspruchen			施……力	
6	To strain					變……形	
7	Strings	Cordes	Seile	絃		絃	
8	Strings, vibration of	Vibration de cordes	Seilschwingung			絃之振動	
9	Tensile test	Essai à la traction	Zugversuch			張力試驗	
10	Tension	Tension	Zug	張力	率力, 張力	伸張, 張力	施絃曰張
11	Torsion	Torsion	Verdrehung	扭力		扭轉, 扭力	
12	Torsional load, turning force	Force de torsion	Drehkraft, Torsionskraft			扭力	
13	Torsional vibration	Oscillation de torsion	Kreisschwingung			扭轉擺動	
14	Torsional pendulum	Pendule de torsion	Kreispendel			扭擺	
15	Toughness	Tenacité <sup>強韌</sup>	Zähigkeit			韌	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Transverse force, shearing force	Effort tranchant, ou de cisaillement, force transversale	Querkraft, Schubkraft, Transversalkraft			橫切力	
2	Yield point	Limite d'écoulement ou d'étirage		屈服點		屈服點	
3	Young's Modulus = Modulus for simple longitudinal stress	Module de Young	Verhältniszahl von Young, Elastizitätsmodül von Y.		楊氏係數	楊氏係數, 即筒形長變係數	
4	Modulus for simple longitudinal strain					筒形長變係數	
5	Young's modulus by optical measurement	Module de Young par mesure optique	Verhältniszahl von Young durch optischen messung			楊氏係數光學測定法	
6	Young's modulus by flexure	Module de Young par flexion	Verhältniszahl von Young durch Biegung			楊氏係數彎曲測定法	
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							



## X. Properties of Matter 物性學

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Matter, General properties of	Matière, Propriétés générales	Allgemeine Beschaffenheiten der Materie		物質通性, 物性	物質通性	
2	Compressibility	Compressibilité	Kompressibilität, Zusammendruckbarkeit	壓縮率		壓縮性, 壓縮率	
3	Density	Densité	Dichtigkeit, Dichte	密度	密度	密度	
4	Dilatation	Dilatation	Ausdehnung	膨脹	膨脹	膨脹	
5	Divisibility	Divisibilité	Teilbarkeit		可分性	可分性	
6	Extension	Extension	Raumerfüllung		填充性	充斥性	
7	Expansibility	Expansibilité	Dehnbarkeit		漲大性	膨脹性	
8	Indestructibility	Indestructibilité	Unzerstörbarkeit	無盡性	不滅性	不滅性	
9	Miscibility	Miscibilité	Mischbarkeit			混和性	
10	Porosity	Porosité	Porosität	孔性, 有孔性	有孔性, 鬆性	有孔性	
11	Solid	Solide	Fester Körper	固體	固體	固體	
12	Amorphous	Amorphe	Gestaltlos, Amorph	膠質性; 無定形性	膠質性, 無晶形	無晶形	
13	Brittleness	Fragibilité	Zerbrechlichkeit, Sprödigkeit	脆性	脆性	脆性	
14	Ductility	Ductilité	Dehnbarkeit	延性, 伸性	伸性, 受牽性, 延性	可延性	
15	Friability	Friabilité	Zerreiblichkeit	粉碎性		可碎性	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Impenetrability	Impénétrabilité	Undurchdringlichkeit			不可入性	
2	Hardness	Dureté	Härte	堅度, 硬度, 堅性	硬度, 堅硬性	硬度, 硬性	
3	Malleability	Malleabilité	Schmiedbarkeit	展性	展性	可展性	
4	Isotropic Bodies	Corps isotropes	Isotropische Körper	等方體		等性向體	
5	Plasticity	Plasticité	Plastizität			可型性	
6	Anisotropic	Anisotrope	Anisotropisch			異性向體	
7	Crystal	Cristal	Kristall	結晶	結晶	晶	
8	Crystallize	Cristalliser	Krystallisiren			結晶	
9	Crystalline	Cristallin	Krystallinisch			晶狀, 結晶的	
10	Cleavage	Fente	Spaltung	裂性		裂性, 裂紋	
11	Crystalloid	Crystalloid	Kristalloid	結晶性	晶質	結晶質	化學名詞中作‘類晶物’ 類與物公決皆不妥
12	Colloid	Colloid	Kolloid			膠類質	
13	Microstructure of metals	Microstructure des métaux	Microstruktur der Metallen			金類之細微組織	
14	Atom	Atome	Atom	原子	原子	原子	
15	Molecule	Molécule	Molekül	分子	分子	分子	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Molecular theory	Théorie moléculaire	Molekular-theorie		分子說	分子說	
2	Molecular forces	Forces moléculaires	Molekularkraft	分子力	分子力	分子力	
3	Cohesion	Cohésion	Kohäsion	凝聚	內黏力, 凝集力, 凝聚力	內黏, 內黏力	凝聚二字太近凝結 (Con- densation), 易與相混, 內黏外黏字義明達
4	Adhesion	Adhesion	Adhesion	附着	外黏力, 黏着力	外黏, 外黏力	
5	Bubbles and Drops	Bulles et Gouttes	Blasen and Tropfen			泡與滴	
6	Angle of contact	Angle de contact	Kontaktwinkel	接觸, 接觸角	接觸角; 切角	接觸角	固體與液體相接觸之角
7	Capillary phenomena	Phénomène capillaire	Haarröhrenerscheinung		毛管現象	毛細管現象	參觀 Capillary tube 項
8	Capillary elevation					毛細管上吸	
9	Capillary depression					毛細管下抑	
10	Capillary tube	Tube capillaire	Haarröhrchen		毛細管, 毛管, 細管	毛細管	細管如毛也, 毛管二字不 甚明瞭, 不若毛細管
11	Capillarity	Capillarité	Kapillarität	毛管現象	毛管現象, 細管 現象, 毛細管 現象	毛細管作用或 現象	
12	Capillarity, Laplace's theory of	Théorie Laplacienne de capillarité	Laplace'sche Theorie der Kapillarität			拉魄拉司毛細管現象說	
13	Surface tension	Tension superficielle	Oberflächenspannung	表面張力	面牽力; 表面 張力	面張力	
14	Free surface of liquids	Surface libre des liquides	Freie Oberfläche der Flüssigkeit		液之自然表面	液體之自然面	
15	Soap-bubble	Bulle de savon	Seifenblasen	石鹼泡		膜液泡	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Gas	Gaz	Gas	氣體, 瓦斯	氣體, 加斯	氣體	
2	Diffusion of gases (liquids)	Diffusion des Gaz (liquides)	Diffusion der Gasen (Flüssigkeiten)		氣(液)體之擴散, 氣(液)體之相和	氣(液)體之擴散	
3	Effusion (G. & L.)	Effusion (G. & L.)	Ausströmung (G. & F.)			氣液體之流出	
4	Viscosity	Viscosité	Viscosität, Zähigkeit	黏性	黏度	內擦, 滯性	Viscosity = fluid friction, 流體內部之摩擦而滯其流也, 故名。
5	Viscosity, Coefficient of	Viscosité, Coeff. de	Zähigkeit, der Koefl. der	黏率		內擦係數, 滯性係數	
6	Viscous fluids	Fluides visqueux	Zähige Flüssigkeiten	黏性液體		滯性流質	
7	Temperature Coeff. of Viscosity		Temperaturkoefl. der Zähigkeit			滯性之溫度係數	
8	Poiseuilles' law	Loi de Poiseuilles	Poiseuilles'sches Gesetz	ポアズエールの公式		包拾貽定律	
9	Solution	Solution	Lösung	溶液	溶液	溶液	
10	Solute	Dissolute	Gelöster Stoff	溶質		溶質	
11	Solvent	Dissolvant	Lösungsmittel	溶媒, 溶劑	溶劑	溶媒	
12	Concentration	Concentration	Konzentration			濃度 (溶液之)	
13	Normal solution	Solution normale	Normale Lösung			當量標準溶液	溶一克化合物量 gram equivalent 之藥品於水中, 成一立特, 則成一當量標準濃度之溶液或當量標準溶液, 參觀熱學部 gram equivalent 項下 solution.
14	Standard solution					標準溶液	
15	Vapor pressure	Pression de Vapeur	Der Dampfdruck	蒸汽壓力	蒸汽壓力	汽壓	

英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1 Osmosis	Osmose	Osmose	滲透	液之滲透, 流質交滲	滲透	
2 Osmotic pressure	Pression osmotique	Osmotischer Druck	滲透壓力	交滲壓力	滲透壓力	
3 Freezing-point	Point de congélation	Gefrierpunkt	凝固點	冰點, 凝固點	凝固點	Freezing point 應譯作凝固點, 冰點係專指水之凝固點而言
4 Depression of freezing point in solutions	Abaissement du point de congélation dans les solutions	Senkung des Gefrierpunktes			溶液凝固點之低降	
5 Diaphragm	Diaphragme	Diaphragma	膜		膜	
6 Dialysis	Dialyse	Dialyse	滲透分析法	滲透分析法	滲透分液法	(暫定)
7 Occlusion	Occlusion	Okklusion			微隙吸氣	
8 Inclusion	Inclusion	Inklusion			微隙含氣	
9 Absorption	Absorption	Absorption			吸收	
10 Adsorption of gases	Adsorption des gaz	Adsorption der gase			[表]而凝[着], 吸凝	用法例如氣體之[表]面凝[着]於物體; 物體之吸凝氣體; 因其注意點之不同, 而異其用法也
11 Surface condensation	Condensation superficielle	Oberflächenverdichtung			[表]面凝[着]	
12 Hygroscopic	Hygroscopique	Hygroskopisch			收濕性	
13 Atmolytic	Atmolyse	Atmolyse	透壓分氣法		微隙分氣法	
14 Matter, constitution of	Constitution de la matière	Konstitution der materie		物質組織, 或組成物質的構造	物質之組織	
15 Kinetic theory of Gases	Theorie cinétique des gas	Kinetische Theorie der Gase	氣體論	瓦斯動力說	氣體分子運動說	

	英	法	德	日	舊 譯	決 定	附 註
1	Collision frequency (of gas molecules)	Fréquence de collision	Stossfrequanz, Stoss-häufigkeit			氣體分子碰撞率	
2	Mean free path of molecules	Passage libre (moyen des molecules)	Freier Weg der Moleküle	分子平均自由行程, 分子平均自由行路		分子平均自由行程	餘參觀熱學 Kinetic Theory of Gases
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							

上海图书馆藏书



A541 212 0016 2900B

